מגילת אנטיוכוס

La Méguila d'Antiokhous

Texte intégral en hébreu et sa traduction



OVDHM

Inclus un quiz ludique pour toute la famille pour tester vos connaissance et jouer en famille

OVDHM

Merci de nous faire part de vos remarques ou suggestions

www.OVDHM.com

info.ovdhm@gmail.com

Nous autorisons la reproduction et l'enregistrement de parties de cet ouvrage sous quelle que forme que ce soit, pour une diffusion et utilisation personnelle et non commerciale, ou pour une étude de groupe.

Premiière Edition
Imprimé en Erets Israël
Bneï Brak – KISLEV 5787
©Tous droits appartenant à OVDHM

EDITION OFFERTE
NE PEUT ETRE VENDU













Tous les ouvrages sont disponibles en EBOOK sur notre site



PRÉFACE

Il est enseigné dans la Guémara (Sanhédrin 101a) : « Rabbi Chimone ben Eleazar dit au nom de Rabbi Chimone ben ʻHanania : *Quiconque lit un verset/enseignements en son temps apporte le bien au monde, ainsi qu'il est dit* [Michlei 15, 23] *: "Et une parole dite en son temps, combien elle est bonne !"* »

Il va de soi que cet enseignement s'applique pleinement à la lecture de la Méguila d'Antiokhous, qui retrace les hauts faits survenus à l'époque de nos ancêtres et de la dynastie des ʻHachmonaïm.

C'est dans cet esprit OVDHM a le plaisir de mettre à votre disposition cette brochure, conçue pour vous accompagner et vous permettre de mieux vous imprégner de cette grande histoire de Emouna et de délivrance.

Et pour prolonger la joie de l'allumage en famille, découvrez notre quiz ludique : idéal pour tester vos connaissances, partager un beau moment ensemble et raviver la flamme de notre histoire !

Puissions-nous tous mériter d'illuminer nos demeures et nos cœurs en ces jours de miracles, et que la lumière de ʻHanouka apporte abondance de bénédiction, de joie et de paix à l'ensemble du Klal Israel.

INTRODUCTION

La *Méguila d'Antiokhous*, également connue sous les noms de *Méguila Bnei Hashmonaï*, *Méguila 'Hanouka* ou *Méguila Yevanim*. Ce récit relate les événements du miracle de 'Hanouka, la lutte contre les décrets d'assimilation du roi Antiochus (membre de la dynastie des Séleucides, une famille de souverains qui a gouverné une grande partie du Moyen-Orient après la mort d'Alexandre le Grand), et les hauts faits de la famille des 'Hachmonaïm (Mattathia et ses fils).

Elle a été composée initialement en araméen (la langue courante de l'époque en Judée) peu de temps après la victoire et l'instauration de la fête de 'Hanouka, ce qui en fait l'un des témoignages écrits les plus anciens sur ces événements. Plus tard, Rav Saadia Gaon l'a traduite en arabe et y a ajouté une introduction. Elle figure dans plusieurs manuscrits du Tanakh ainsi que dans des livres de prières (Sidourim).

La tradition hésite quant à ses auteurs : certains l'attribuent aux fils de Mattathia eux-mêmes, tandis que d'autres estiment qu'elle fut rédigée par les Tanaïm.

1-Pourquoi ce récit ne figure-t-il pas dans la Bible (Tanakh) ?

La Guémara (*Yoma* 29a) enseigne au nom de Rav Assi :

« Pourquoi Esther a-t-elle été comparée à l'aurore (Ayelet HaShachar) ? Pour enseigner que de même que l'aurore marque la fin de la nuit, Esther marque la fin de tous les miracles. »

Pourtant, le miracle de ʻHanouka s'est produit ultérieurement à celui de Pourim ! Comment Esther pourrait-elle être le dernier ? Les Sages répondent que la distinction réside dans la permission d'inscrire le récit dans le canon biblique :

- **Pourim** (*Méguila Esther*) est le dernier miracle à avoir été intégré parmi les 24 livres Saints du Tanakh.
- **ʻHanouka**, bien que consigné ultérieurement, n'a pas été inclus dans ces 24 livres Saints.

Comme le précisent *Tossfot* (*Megilla* 7a - נאמר), cela ne signifie pas qu'il était interdit d'écrire le récit de ʻHanouka puisqu'il a pu être consigné par les Sages dans la *Méguila Ta'anit* afin d'interdire le jeûne lors des jours de fête. Cela signifie simplement que la Méguila n'a pas reçu le statut de Saintes Écritures nécessitant un parchemin tracé et cousu par des fils comme le rouleau d'Esther.

La raison majeure est qu'à l'époque de ʻHanouka, l'esprit d'inspiration divine (*Roua'h Hakodech*) ne résidait plus en Israël.

2-Qui en est l'auteur ?

La question de la rédaction suscite plusieurs témoignages précieux :

- **Rav Saadia Gaon** (dans l'introduction du *Sefer Hagalouy*) atteste : « De même qu'ont écrit les fils des ʻHachmonaïm : Yéhouda, Chimone, Yo'hanan, Yonathan et Éléazar, un livre sur ce qui leur est advenu, semblable au livre de Daniel en langue araméenne. »
- Le **Halakhot Guédolot** indique quant à lui que ce sont les Anciens des écoles de Chamaï et de Hillel qui ont rédigé la Méguila

3-Diffusion

Bien que la lecture de la Méguila ait été très populaire dans de nombreuses communautés (notamment au Yémen, en Italie et à Caffa). Rabénou Nissim Gaon et le Aboudarham citent abondamment ce récit pour expliciter les détails des victoires ʻHachmonaïm, tout comme le ʻHida (*Dvarim Ahadim*) qui rappelle combien les prodiges de ʻHanouka y sont exposés avec précision.

Cependant, *Tossfot Rid* (*Soucca* 44b) et le *Chibbolei Haleket* tranchent qu'on ne doit pas réciter de bénédiction avant sa lecture, car il s'agit d'une pieuse coutume pour publier le miracle (*pirsoumei nissa*), et non d'une obligation formelle de la Halakha comme la lecture d'Esther.

Selon les coutumes des différentes communautés, on la lisait généralement le Chabbat de ʻHanouka, soit l'après-midi lors de l'office de *Min'ha* après le Kaddich, soit le matin juste après la lecture de la Haftara.

Chapitre I

L'oppression d'Antiokhous et l'acte de courage de Yo'hanan

Ce premier chapitre présente la puissance du roi Antiokhous, sa décision de monter à Jérusalem et d'imposer des décrets visant à abolir les pratiques du judaïsme et à profaner le Temple. Face à la profanation du lieu saint, Yo'hanan, fils de Mattathia le Cohen Gadol, prend une initiative audacieuse : il se présente devant le général Nicanor et élimine le chef ennemi au cœur même de l'enceinte sacrée, déclenchant ainsi les premiers affrontements.

וַיְהִי בִּימֵי אַנְטִיּוֹכוּס
מֶלֶךְ יָוָן מֶלֶךְ גָּדוֹל וְחָזָק
הָיָה וְתַקִּיף בְּמֶמְשַׁלְתּוֹ
וְכָל־הַמְּלָכִים יִשְׁמְעוּ
לוֹ׃ ב וַיִּכְבֹּשׁ מְדִינוֹת
רַבּוֹת וּמְלָכִים גִּבּוֹרִים
וַיְחָרֵב טִירוֹתָם
וְהֵיכְלֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ
וְגִבּוֹרֵיהֶם בְּבֵית
הָאֲסוּרִים אָסַר׃ ג מִימֵי
אֲלֶכְסַנְדְּרוֹס מוֹקְדוֹן

1. Ce fut lors des jours d'Antiokhous, roi de Grèce — un roi grand, fort et puissant dans son royaume, et tous les rois lui obéissaient 2. Il conquit de nombreuses contrées et des rois vaillants, détruisit leurs forteresses, brûla leurs palais par le feu, et enchaîna leurs guerriers dans les maisons de force. 3. Depuis les jours du roi Alexandre le

הַמֶּלֶךְ לֹא־קָם מֶלֶךְ׃
כָּמֹהוּ בְּכֹל עֵבֶר הַנָּהָר׃
ד וַיִּבֶן מְדִינָה גְּדוֹלָה עַל־
שְׂפַת הַיָּם לִהְיוֹת לוֹ
לְבֵית מַלְכוּת וַיִּקְרָא־לָהּ
מְדִינַת אַנְטִיוֹכְיָה עַל־
שְׁמוֹ׃ ה וְגַם | בַּגְרִים
מִשְׁנֵהוּ בָּנָה מְדִינָה
אַחֶרֶת מִמּוּלָהּ וַיִּקְרָא
לָהּ בַּגְרִים עַל־שְׁמוֹ
וַיִּהְיוּ־כֵן שְׁמוֹתָן עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ ו בִּשְׁנַת
עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ לְמַלְכוּתוֹ
הִיא שְׁנַת מָאתַיִם
וּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה לִבְנָיַן
בֵּית הָאֱלֹהִים שָׁם פָּנָיו
לַעֲלוֹת יְרוּשָׁלַיְמָה׃ ז
וַיַּעַן אַנְטִיוֹכוּס וַיֹּאמֶר
לְשָׂרָיו הֲלוֹא יְדַעְתֶּם
אֶת־עַם הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר
בֵּינֵינוּ׃ ח לֵאלֹהֵינוּ אֵינָם
מַקְרִיבִים וְדָתֵנוּ אֵינָם

Macédonien, il ne s'était levé aucun roi semblable à lui dans tout l'au-delà du fleuve. **4.** Il bâtit une grande ville sur le bord de la mer pour en faire sa ville royale, et l'appela du nom de son nom : Antioche. **5.** Et son vice-roi Bagris bâtit une autre ville en face d'elle, et l'appela Bagris de son nom, et c'est ainsi que demeurèrent leurs noms jusqu'à ce jour. **6.** La vingt-troisième année de son règne, qui correspond à la deux cent treizièmes années de la construction de la Maison de D.ieu, il tourna son visage pour monter à Jérusalem. **7.** Antiokhous prit la parole et dit à ses princes : « Ne connaissez-vous pas le peuple juif qui est au milieu de nous ? **8.** Ils n'offrent pas de

עוֹשִׂים וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ
הֵם וְזוֹנְחִים לַעֲשׂוֹת
דָּתָם׃ ט וְגַם מֵיחֲלִים
הֻמָּה לְיוֹם שִׁבְרוֹן
הַמְּלָכִים וְהַשִּׁלְטוֹנִים
וְאוֹמְרִים מָתַי יִמְלֹךְ
עָלֵינוּ מַלְכֵּנוּ וְנִשְׁלֹט
בַּיָּם וּבַיַּבָּשָׁה וְכָל־הָאָרֶץ
תִּנָּתֵן בְּיָדֵנוּ׃ י אֵין שֹׁוֶה
לַמַּלְכוּת לְהַנִּיחָם עַל־
פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ יא עַתָּה
הָבָה נַעֲלֶה עֲלֵיהֶם
וּנְבַטֵּל מֵהֶם אֶת־
הַבְּרִית הַפְּרוּתָה לָהֶם
שַׁבָּת וְרֹאשׁ־חֹדֶשׁ
וּמִילָה וַיִּיטַב הַדָּבָר
בְּעֵינֵי שָׂרָיו וַעֲבָדָיו׃ יב
וַיִּשְׁלַח אַנְטִיּוֹכוּס הַמֶּלֶךְ
בַּיּוֹם הַהוּא אֶת נִיקָנוֹר
מִשְׁנֵהוּ בְּחַיִל גָּדוֹל
וּבְעָם רָב וַיָּבֹא לְעֵיר
יְהוּדָה יְרוּשָׁלָיְמָה׃ יג

sacrifices à notre dieu, ils n'accomplissent point nos lois, et les décrets du roi, ils les délaissent pour suivre leurs propres lois. **9.** De plus, ils attendent le jour de la ruine des rois et des puissants, et disent : "Quand notre roi régnera-t-il sur nous, et dominerons-nous sur la mer et sur la terre, et toute la terre sera-t-elle livrée entre nos mains ?" » **10.** Il n'est point convenable pour le royaume de les laisser subsister sur la face de la terre. **11.** Maintenant, allons contre eux et abolissons l'alliance conclue avec eux : le Chabat, le mois nouveau et la circoncision. » Et la chose plut aux yeux de ses princes et de ses serviteurs. **12.** En ce jour-là, le roi Antiokhous envoya

וַיְהַרֹּג בָּהּ הֲרֹג רָב וַיִּבֶן
בָּמָה בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבָדָיו
הַנְּבִיאִים שָׁם אַשְׁכִּין
שְׁכִינָתִי לְעוֹלָם: יד
בַּמָּקוֹם הַהוּא שָׁחֲטוּ
חֲזִיר וַיָּבִיאוּ אֶת־דָּמוֹ
לְעֶזְרַת הַקֹּדֶשׁ: טו וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־
מַתִּתְיָהּ כֹּהֵן גָּדוֹל אֵת
הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּמָּלֵא קֶצֶף
וְחֵמָה וְזִיו פָּנָיו הִשְׁתַּנָּה
וַיִּוָּעֵץ בְּלִבּוֹ מַה־לַּעֲשׂוֹת
עַל־זֹאת: טז וַיַּעַשׂ לוֹ
יוֹחָנָן בֶּן־מַתִּתְיָהּ חֶרֶב
זָרְתַיִם אָרְכָּהּ וְזֶרֶת
רָחְבָּהּ וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ
מִתַּחַת לְמַדָּיו: יז וַיָּבוֹא
יְרוּשָׁלַיְמָה וַיַּעֲמֹד
בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּקְרָא
לַשּׁוֹעֲרִים וְלַשּׁוֹמְרִים

Nicanor, son second, avec une grande armée et un peuple nombreux, et il vint dans la ville de Juda, à Jérusalem. **13.** Il y fit un grand massacre, et bâtit un haut lieu dans le Temple, à l'endroit dont le Dieu d'Israël avait dit à ses serviteurs les prophètes : « J'y ferai résider ma présence pour toujours. » **14.** En ce lieu-là, ils égorgèrent un porc et en apportèrent le sang dans l'enceinte sacrée. **15.** Lorsque Yo'hanan, fils de Mattathia Cohen Gadol, entendit cette chose, il fut rempli de colère et de fureur, l'éclat de son visage changea, et il consulta son cœur sur ce qu'il convenait de faire. **16.** Yo'hanan, fils de Mattathia, se fit une épée longue de deux empan et large d'un empan, et la ceignit

לֵאמֹר אֲנִי יוֹחָנָן בֶּן־
מַתִּתְיָהוּ כֹּהֵן הַיְהוּדִים
בָּאתִי לַעֲמֹד לִפְנֵי
נִיקָנוֹר: יח וַיָּבוֹאוּ
הַשּׁוֹעֲרִים וְהַשּׁוֹמְרִים
וַיֹּאמְרוּ לְנִיקָנוֹר לֵאמֹר
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
לַיְהוּדִים עוֹמֵד בַּפֶּתַח
וַיֹּאמֶר נִיקָנוֹר יָבוֹא: יט
וַיָּבֹא יוֹחָנָן וַיַּעַן נִיקָנוֹר
וַיֹּאמֶר לְיוֹחָנָן הַאַתָּה
הוּא מִן־הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר
מָרְדוּ בַּמֶּלֶךְ וּבִשְׁלוֹם
מַלְכוּתוֹ אֵינָם חֲפֵצִים: כ
וַיַּעַן יוֹחָנָן אֶת־נִיקָנוֹר
וַיֹּאמַר אֲנִי הוּא עַתָּה
בָּאתִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר
תַּחְפֹּץ אֶעֱשֶׂה: כא וַיַּעַן
נִיקָנוֹר וַיֹּאמֶר לְיוֹחָנָן
אִם כִּרְצוֹנִי תַּעֲשֶׂה קַח־
נָא אֶת־הַחֲזִיר הַזֶּה
וּשְׁחָטֵהוּ עַל־הַבָּמָה

sous ses vêtements. **17.** Il vint à Jérusalem, se tint à la porte de la ville, et cria aux portiers et aux gardiens en disant : « Je suis Yo'hanan, fils de Mattathia, le prêtre des Juifs ; je suis venu pour me tenir devant Nicanor. » **18.** Les portiers et les gardiens vinrent dire à Nicanor : « Le Grand Prêtre des Juifs se tient à l'entrée. » Nicanor dit : « Qu'il entre. » **19.** Yo'hanan entra. Nicanor prit la parole et dit à Yo'hanan : « Es-tu de ces rebelles qui se sont révoltés contre le roi et ne désirent pas la paix de son royaume ? » **20.** Yo'hanan répondit à Nicanor et dit : « C'est bien moi. Maintenant je suis venu devant toi, tout ce que tu désires, je le ferai. » **21.** Nicanor répondit et dit à Yo'hanan : « Si tu agis selon mon désir,

וְאָנִי אַלְבִּישְׁךָ בִּגְדֵי
מַלְכוּת וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־
סוּס הַמֶּלֶךְ וּכְאַחַד
מֵאוֹהֲבֵי הַמֶּלֶךְ תִּהְיֶה׃
כב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע
יְוֹחָנָן אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הֵשִׁיבוּ דָּבָר
אֲדֹנָי יָרֵא אָנֹכִי אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל פֶּן־יִשְׁמְעוּ כִּי־
עָשִׂיתִי כֵּן וְסָקְלוּנִי
בָּאֲבָנִים׃ כג עַתָּה יֵצֵא
כָּל־אָישׁ מִלְּפָנֶיךָ פֶּן־
יְוֹדִיעֻם וַיּוֹצֵא נִיקָנֹור
מִלְּפָנָיו כָּל־אִישׁ׃ כד בָּעֵת
הַהִיא נָשָׂא יְוֹחָנָן בֶּן־
מַתִּתְיָה עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה
וַיַּעַרְךְ שִׁוּעָו לִפְנֵי אֱלֹהָיו
וַיֹּאמַר יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתַי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיַעֲקֹב׃ כה אַל־נָא תִּתְּנֵנִי
בְּיַד הֶעָרֵל הַזֶּה כִּי אִם־
יְהַרְגֻנִי יֵלֵךְ וְיִשְׁתַּבַּח

prends donc ce porc et égorge-le sur le haut lieu, et je t'habillerai des habits royaux, et je te ferai monter sur le cheval du roi, et tu seras comme l'un des amis du roi. » **22.** Lorsque Yo'hanan entendit ces paroles, il lui répondit : « Mon seigneur, je crains les enfants d'Israël, de peur qu'ils n'apprennent que j'ai fait cela et qu'ils ne me lapident avec des pierres. **23.** Maintenant, que tout homme sorte de devant toi afin qu'ils ne le sachent point. » Et Nicanor fit sortir de devant lui tous les hommes. **24.** En ce temps-là, Yo'hanan, fils de Mattathia, éleva ses yeux vers le ciel, adressa sa prière devant son Dieu et dit : « Ô Éternel, mon D.ieu et Dieu de mes pères,

בְּבֵית֙ דָּג֣וֹן אֱלֹהָ֔יו
וַיֹּאמֶר֙ אֱלֹהַ֣י נְתָנ֔וֹ
בְּיָדִ֑י כּוַיִּפְתַּ֥ע יוֹחָנָ֖ן
שָׁלֹ֣שׁ פְּסִיעוֹת֮ וַיִּשְׁלֹ֣ף
אֶת־חַרְבּוֹ֒ וַיִּתְקָעֶ֣נָּה
בְּלֵ֔ב נִיקָנ֖וֹר וַיַּשְׁלֵ֥ךְ
אוֹת֛וֹ חָלָ֖ל בְּעֶזְרַ֣ת
הַקֹּ֑דֶשׁ כּזוַיַּ֥עַן יוֹחָנָ֖ן
לִפְנֵ֣י אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמַ֔יִם
וַיֹּאמַ֕ר אַל־נָ֖א תָּשֵׁ֣ת
עָלַ֑י חַטָּ֣את כִּ֤י הֲרַגְתִּיו֙
בַּקֹּ֣דֶשׁ עַתָּ֔ה כֵּ֚ן תַּעֲשֶׂ֔ה
לְכָל־הַגּוֹיִ֕ם אֲשֶׁר־בָּ֖אוּ
עִמּ֑וֹ לְהָצֵ֥ר אֶת־יְהוּדָ֖ה
וְאֶת־יְרוּשָׁלָ֑יִם כחוַיֵּצֵ֣א
יוֹחָנָ֣ן בֶּן־מַתִּתְיָ֣ה בַּיּ֔וֹם
הַה֖וּא וַיִּלָּ֣חֶם בַּיְּוָנִ֑ים
וַיְהָרֹ֥ג בָּהֶ֖ם הֶרֶ֣ג רָ֑ב כטוַיְהִ֣י | מִסְפַּ֔ר הֲהֹרְגִ֕ים
אֲשֶׁ֥ר הָרַ֖ג בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא
שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת וּשְׁנַ֣יִם
וְשִׁבְעִ֑ים אֶ֚לֶף אֲשֶׁ֣ר

Abraham, Its'hak et Yaakov **25.** Ne me livre point entre les mains de cet incirconcis, car s'il me tue, il ira se vanter dans la maison de Dagon, son dieu, et dira : "Mon dieu l'a livré entre mes mains." » **26.** Yo'hanan fit trois pas, tira son épée, la planta dans le cœur de Nicanor, et le jeta mort dans l'enceinte sacrée. **27.** Yo'hanan parla devant le D.ieu des cieux et dit : « Ne m'impute point à péché de l'avoir tué dans le lieu saint. Fais de même à présent pour toutes les nations qui sont venues avec lui pour opprimer Juda et Jérusalem. » **28.** Yo'hanan, fils de Mattathia, sortit ce jour-là, combattit les Grecs et fit en eux un grand carnage. **29.** Le nombre des tués qu'il abattit ce jour-là fut de

הָיְתָה חֶרֶב אִישׁ
בְּרֵעֵהוּ׃ ל וּבְשׁוּבּוֹ הִצִּיב
יָד עַל־שְׁמוֹ וַיִּקְרָא־לָהּ
מַכַּבִּי שׁוֹבֵר הַגִּבּוֹרִים׃

sept cent soixante-dix mille, l'épée de chacun s'étant retournée contre son compagnon. **30.** À son retour, il dressa un monument à son nom et l'appela « Le Maccabée, briseur des héros ».

Le Quiz

NIVEAU FACILE ★

1. **Comment se nomme le roi de Grèce mentionné au début du texte ?**

   Réponse : Le roi se nomme Antiokhous (Antioche). Sa ville royale s'appelle également Antioche (Antioche sur l'Oronte). **:** Versets 1 et 4.

2. **Quelle est la durée qui s'est écoulée entre la construction du Temple et le règne d'Antioche (selon la 23e année de son règne) ?**

   Réponse : Cela correspond à la **213e année** de la construction de la Maison de D.ieu (le Second Temple). Verset 6.

3. **Quels sont les trois décrets principaux qu'Antiokhoue cherche à abolir chez les Juifs ?**

   Réponse : Le Chabbat, Roch 'Hodech et la Brit Milah. Verset 11.

4. **Qui est envoyé par le roi Antiokhoue avec une grande armée pour marcher sur Jérusalem ?**

   Réponse : Il s'agit de Nicanor. Verset 12.

5. **Quel acte impur commettent-ils à l'intérieur même du Temple à Jérusalem ?**

   Réponse : Ils y ont égorgé un porc et ont apporté son sang dans l'enceinte sacrée. Versets 13 et 14

NIVEAU INTERMÉDIAIRE ★★

6. **Comment se nomme le vice-roi d'Antiokhous qui fait bâtir une ville portant son propre nom en face d'Antioche ?**

   Réponse : Son vice-roi se nomme Bagris, et il a bâti une ville nommée Bagris en face d'Antioche. Verset 5.

7. **Quel est le plainte principal exprimé par Antiokhous à l'encontre du peuple juif devant ses princes ?**

   Réponse : Il leur reproche de ne pas sacrifier à ses dieux, de négliger les décrets royaux pour suivre leurs propres lois, et d'attendre la chute des rois en espérant régner sur la terre et la mer. Versets 8 et 9.

8. **Quelle est l'identité précise du personnage qui se dresse face à Nicanor ?**

   Réponse : Yo'hanan, fils de Mattathia, qui exerce la charge de Cohen Gadol (Grand Prêtre). Versets 15 et 17.

9. **Quels préparatifs secrets Yo'hanan fait-il avant de se présenter à l'entrée de la ville ?**

   Réponse : Il s'est fabriqué une épée sur mesure (longue de deux empans et large d'un empan) qu'il a dissimulée sous ses vêtements. Verset 16.

10. **Quel stratagême Yo'hanan utilise-t-il pour se retrouver seul avec Nicanor ?**

    Réponse : Il feint de vouloir accomplir le souhait de Nicanor mais prétexte craindre que les Juifs ne l'apprennent et ne le lapident, demandant ainsi à ce que tout le monde sorte pour rester seul avec lui. Versets 22 et 23.

NIVEAU AVANCÉ ★★★

11. **Quel modèle de comparaison le texte utilise-t-il pour situer la grandeur d'Antiokhoue depuis les jours du roi Alexandre ?**

    Réponse : Le texte précise qu'aucun roi aussi puissant ne s'était levé depuis Alexandre le Macédonien dans tout **« l'au-delà du fleuve »** (l'Euphrate). Verset 3.

12. **Comment Nicanor tente-t-il de corrompre Yo'hanan lors de leur entretien ?**

    Réponse : Il exige que Yo'hanan sacrifie le porc sur le haut lieu. En échange, il promet de l'habiller de vêtements royaux, de le faire

monter sur le cheval du roi et de l'élever au rang d'ami du roi. Verset 21.

13. Quelle invocation précise Yo'hanan adresse-t-il au Ciel juste avant de porter le coup fatal ?

Réponse : Il prie le D.ieu d'Abraham, d'Its'hak et de Yaakov de ne pas le livrer aux mains de cet incirconcis, afin que celui-ci n'aille pas se vanter dans le temple de son idole Dagon en prétendant que sa fausse divinité lui a livré le Grand Prêtre. Versets 24 et 25.

14. Quel détail le texte mentionne-t-il sur la manière dont les ennemis sont châtiés lors de la bataille menée par Yo'hanan ?

Réponse : Lors du combat mené par Yo'hanan, une grande confusion s'est produite : l'épée de chaque soldat grec s'est retournée contre son propre compagnon. Verset 29.

15. Quel titre posthume ou honorifique Yo'hanan se donne-t-il ou se voit-il attribuer en dressant son monument au retour ?

Réponse : Au retour de la bataille, il a dressé un monument à son nom qu'il a intitulé : **« Le Maccabée, briseur des héros »** (*Makabi Maklev Guiborim*). Verset 30.

Chapitre II

La persécution de Bagris et la résistance spirituelle

Après la mort de Nicanor, Antiokhous envoie le général Bagris pour appliquer avec rigueur les décrets d'interdiction (Chabat, Roch Hodech, Brit mila). Le récit dépeint le dévouement et le martyre de plusieurs fidèles d'Israël qui préfèrent sacrifier leur vie plutôt que d'enfreindre la loi de leurs ancêtres, jusqu'à ce que les fils de Mattathia prennent les armes pour repousser l'envahisseur.

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע
אַנְטִיּוֹכוּס הַמֶּלֶךְ כִּי
נֶהֱרַג נִיקָנוֹר מִשְׁנֵהוּ
וַיִּצֶּר לוֹ מְאֹד וַיִּשְׁלַח
לְהָבִיא אֵלָיו אֶת־בַּגְרִים
הָרָשָׁע מַטְעֵהוּ עַמּוֹ׃ ב
וַיַּעַן אַנְטִיּוֹכוּס וַיֹּאמֶר
לְבַגְרִים הֲלוֹא יָדַעְתָּ
אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֶת
אֲשֶׁר־עָשׂוּ לִי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־חֵילִי הָרָגוּ

1. Lorsque le roi Antiokhous apprit que Nicanor, son second, avait été tué, il en eut une grande affliction, et il envoya chercher auprès de lui le méchant Bagris, trompeur de son peuple. **2.** Antiokhous prit la parole et dit à Bagris : « Ne sais-tu pas, ou n'as-tu pas entendu ce que les enfants d'Israël m'ont fait ? Ils ont tué mes soldats, et ont pillé mes camps et mes princes. **3.**

וַיָּבֹזּוּ מַחֲנוֹתַי וְשָׁרַי׃ ג
עַתָּה הַעַל מָמוֹנְכֶם
אַתֶּם בּוֹטְחִים וְאִם־
בָּתֵּיכֶם לָכֶם הֵם׃ ד הָבָהּ
נַעֲלֶה עֲלֵיהֶם וּנְבַטֵּל
מֵהֶם הַבְּרִית הַמְשֻׁלֶּשֶׁת
אֲשֶׁר־כָּרַת לָהֶם
אֱלֹהֵיהֶם שַׁבָּת וְרֹאשׁ־
חֹדֶשׁ וּמִילָה׃ ה וַיָּבֹאוּ
בַּגְּרִים הָרָשָׁע וְכָל־
מַחֲנוֹתָיו יְרוּשָׁלַיְמָה
וַיְהַרֹג בָּהּ הָרֵג רָב וַיִּגְזֹר
בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ עַל־שַׁבָּת
וְרֹאשׁ־חֹדֶשׁ וּמִילָה
לְהַשְׁכִּיחָם מִיִּשְׂרָאֵל׃ ו
בַּיָּמִים הָהֵם כַּאֲשֶׁר הָיָה
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ נֶחֱרָץ
וַיִּמְצְאוּ אִישׁ אֲשֶׁר־מָל
אֶת־בְּנוֹ וַיָּבִיאוּ אֶת־
הָאִישׁ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לִפְנֵי
בַּגְּרִים וַיִּצָּו וַיִּתְלוּ אוֹתָם
וְאֶת־הַיֶּלֶד׃ ז וַתְּהִי גַּם־

Maintenant, est-ce sur vos richesses que vous vous confiez, ou sur vos maisons qui vous appartiennent ? **4.** Allons contre eux et abolissons l'alliance triple que leur D.ieu a conclue avec eux : le Chabat, Roch Hodech et la Brit Mila. » **5.** Le méchant Bagris et toutes ses armées vinrent à Jérusalem, et il décréta au nom du roi, concernant Chabat, Roch Hodech et la Brit Mila, de les faire oublier d'Israël. **6.** En ces jours-là, l'ordre du roi étant prononcé, ils trouvèrent un homme qui avait circoncis son fils ; ils prirent l'homme et sa femme devant Bagris, qui ordonna de les pendre ainsi que l'enfant. **7.** Il y eut aussi une femme qui avait mis au monde un fils après la mort de son mari, et elle circoncit la

אִשָּׁה אֲשֶׁר יִלְדָה־בֵּן
אַחֲרֵי־מוֹת בַּעְלָהּ וַתָּמָל
אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ
לִשְׁמוֹנַת יָמִים וַתַּעַל
עַל־חוֹמַת יְרוּשָׁלָיִם
וּבְנָהּ הַמָּחוּל בְּיָדֶיהָ׃ ח
וַתַּעַן וַתֹּאמַר לְךָ בַּגְרִים
הֲרָשָׁע נִקְרָא וְנֹאמַר
הֲתִבַּטְלוּ מֵאִתָּנוּ אֶת־
הַבְּרִית הַכְּרוּתָה עִמָּנוּ
בְּרִית אֲבוֹתֵינוּ לֹא
נְבַטֵּל בְּרִית־קֹדֶשׁ
מִבָּנֵינוּ וּמִבְּנֵי בָנֵינוּ
עַד־עוֹלָם׃ ט וַתַּפֵּל אֶת־
בְּנָהּ אַרְצָהּ וַתִּפֹּל
אַחֲרָיו וַיָּמוּתוּ גַּם־
שְׁנֵיהֶם וְרַבִּים | מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂים כֵּן
בַּיָּמִים הָהֵם וְלֹא חָפֵרוּ
בְּרִית אֲבוֹתָם׃ י וַיְהִי
אֲנָשִׁים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר אָמְרוּ הָבָה נֵלְכָה

chair de son prépuce au bout de huit jours, monta sur la muraille de Jérusalem avec son enfant circoncis dans ses mains, **8.** Et prenant la parole, elle dit : « À toi, Bagris le méchant, nous le disons : aboliras-tu du milieu de nous l'alliance conclue avec nous, l'alliance de nos pères ? Jamais nous n'abolirons l'alliance sainte de nos fils et des fils de nos fils pour l'éternité. » **9.** Elle jeta son fils à terre et tomba après lui, et ils moururent tous les deux. Beaucoup d'enfants d'Israël firent de même en ces jours-là et ne violèrent point l'alliance de leurs pères. **10.** Il y eut des hommes parmi les enfants d'Israël qui dirent : « Allons et demeurons dans une caverne, de peur de violer le jour du Chabat » ; et on les

וְנִשְׁבְּתָה בַמְּעָרָה פֶּן־
נְחַלֵּל אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
וַיִּלְשְׁנוּ עֲלֵיהֶם לִפְנֵי
בַּגְּרִים: יא וַיִּשְׁלַח בַּגְּרִים
הָרָשָׁע אֶת־אֲנָשָׁיו
חֲלוּצִי צָבָא וַיָּבֹאוּ
וַיִּשְׁבוּ עַל־פִּי הַמְּעָרָה
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם צְאוּ
אֵלֵינוּ אִכְלוּ מִלַּחְמֵנוּ
וּשְׁתוּ מִיֵּינֵנוּ וּכְמַעֲשֵׂינוּ
תַּעֲשׂוּ: יב וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר בַּמְּעָרָה הִתְחַזְּקוּ
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ
זוֹכְרִים אֲנַחְנוּ אֵת אֲשֶׁר
צִוָּנוּ יְיָ עַל־הָר סִינַי
שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
וְעָשִׂיתָ כָל־מְלַאכְתֶּךָ
וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיְיָ
אֱלֹהֶיךָ עַתָּה טוֹב
מוּתֵנוּ בַּמְּעָרָה מֵחַלֵּל
אֵת־יוֹם הַשַּׁבָּת: יג וַיָּחִילוּ
עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה לֹא־יְצֵאוּ

dénonça devant Bagris. **11.** Le méchant Bagris envoya ses gens équipés pour la guerre ; ils vinrent et s'établirent à l'entrée de la caverne, et leur dirent : « Sortez vers nous, mangez de notre pain, buvez de notre vin, et faites selon nos œuvres. » **12.** Mais les enfants d'Israël qui étaient dans la caverne se fortifièrent et se dirent l'un à l'autre : « Nous nous souvenons de ce que l'Éternel nous a ordonné sur le mont Sinaï : "Six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage, et le septième jour est le Chabat pour l'Éternel ton D.ieu." Maintenant, il vaut mieux mourir dans la caverne que de profaner le jour du Chabat. » **13.** Ils attendirent en vain ; et voyant que les Juifs ne sortaient point vers eux, ils apportèrent du bois,

אֲלֵיהֶם הַיְּהוּדִים וַיָּבִיאוּ
עֵצִים וַיִּשְׂרְפוּם עַל־פִּי
הַמְּעָרָה וַיָּמוּתוּ שָׁם
בָּעֵת הַהִיא כְּאֶלֶף אִישׁ
וְאִשָּׁה: יד אַחֲרֵי־כֵן יָצְאוּ
בְּנֵי מַתִּתְיָהוּ יוֹחָנָן
וְאַרְבָּעַת אֶחָיו וַיִּלָּחֲמוּ
בַּגּוֹיִם: טו וַיִּהַרְגוּ בָהֶם
הֶרֶג רָב וַיְגָרְשׁוּם לְאָיֵי
הַיָּם כִּי בָטְחוּ בֵּאלֹהֵי
הַשָּׁמָיִם: טז וַיֵּרֶד בַּגְרִים
הָרָשָׁע בַּסְּפִינָה וַיָּנָס
אֶל־אַנְטִיּוֹכוּס הַמֶּלֶךְ
וְעִמּוֹ פְּלֵיטֵי חֶרֶב: יז וַיַּעַן
בַּגְרִים וַיֹּאמֶר אֶל־
אַנְטִיּוֹכוּס הַמֶּלֶךְ אַתָּה
הַמֶּלֶךְ צִוִּיתָ לְבַטֵּל מִן־
הַיְּהוּדִים שַׁבָּת וְרֹאשׁ־
חֹדֶשׁ וּמִילָה וְעַתָּה
מֶרֶד־רַב וְעָצוּם גָּבַר
בְּתוֹכָם: יח כָּל־אַנְשֵׁי
הַצָּבָא מִכָּל־הָעַמִּים בְּנֵי

le firent brûler à l'entrée de la caverne, et il y mourut en ce temps-là environ mille hommes et femmes. **14.** Après cela, les fils de Mattathia : Yo'hanan et ses quatre frères sortirent et combattirent les nations. **15.** Ils firent en elles un grand carnage et les chassèrent vers les îles de la mer, car ils avaient confiance en le D.ieu des cieux. **16.** Le méchant Bagris descendit dans un navire et s'enfuit auprès du roi Antiokhous, avec les réchappés de l'épée. **17.** Bagris prit la parole et dit au roi Antiokhous : « Toi, ô roi, tu as ordonné d'abolir parmi les Juifs le Chabat, le mois nouveau et la circoncision, et maintenant une rébellion grande et puissante a grandi parmi eux. **18.** Tous les

בְּרִיתְךָ לֹא יוּכְלוּ
לַחֲמֹשֶׁת בְּנֵי מַתִּתְיָהוּ
מֵאֲרָיוֹת גִּבֹּרוּ וּמִנְּשָׁרִים
קַלּוּ וּמִדֻּבִּים שַׁכּוּלִים
אַכְזָרִים הֵמָּה׃ יט עַתָּה
הַמֶּלֶךְ תִּיטַב עֲצָתִי
בְּעֵינֶיךָ וְלֹא תִלָּחֵם
בִּמְתֵי מְעָט פֶּן תִּהְיֶה
לָבוּז בְּעֵינֵי כָּל־
הַמְּלָכִים׃ כ לָכֵן | כְּתֹב
וּשְׁלַח סְפָרִים בְּכָל־
מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ וְיָבֹאוּ
שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְלֹא־יִשָּׁאֵר
מֵהֶם עַד־אֶחָד וְגַם
פִּילִים לְבוּשֵׁי שִׁרְיוֹנִים
יִהְיוּ עִמָּהֶם׃ כא וַיִּיטַב
הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַנְטִיּוֹכוּס
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים
אֶל־כָּל־מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ
וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו שָׂרֵי כָל־
הֶעָמִים וְהַמַּמְלָכוֹת וְגַם
פִּילִים לְבוּשֵׁי שִׁרְיוֹנִים

hommes de guerre de tous les peuples, les enfants de ton alliance, ne peuvent rien contre les cinq fils de Mattathia : ils sont plus forts que des lions, plus rapides que des aigles, et plus cruels que des ourses privées de leurs petits. **19.** Maintenant, ô roi, que mon conseil soit agréable à tes yeux : ne combats pas contre un petit nombre, de peur d'être en dérision aux yeux de tous les rois. **20.** C'est pourquoi, écris et envoie des lettres dans toutes les provinces de ton royaume ; que les chefs des armées viennent sans qu'il en reste un seul, et qu'il y ait même avec eux des éléphants revêtus de cuirasses. » **21.** La chose plut aux yeux du roi Antiokhous, qui envoya des lettres dans toutes les provinces de son royaume ; et

עִמָּהֶם הֵבִיאוּ׃ כב וַיָּקָם
בַּגְרִים הָרָשָׁע וַיָּבוֹא
יְרוּשָׁלַיְמָה בַּשֵּׁנִית
וַיִּבְקַע הַחוֹמָה וַיִּנְתָּק
הַמָּבוֹא וַיִּפְרֹץ בַּמִּקְדָּשׁ
שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה פְּרָצוֹת
וְגַם מִן־הָאֲבָנִים שִׁבֵּר
עַד אֲשֶׁר־דַּקּוּ לֶעָפָר׃ כג
וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ זֹאת
הַפַּעַם לֹא־יוּכְלוּ לִי כִּי
רַב חֵילִי וְעֹז יָדִי וֵאלֹהַי
הַשָּׁמַיִם לֹא־חָשַׁב בֵּן׃

s'assemblèrent auprès de lui les chefs de tous les peuples et de tous les royaumes, et ils amenèrent aussi avec eux des éléphants revêtus de cuirasses. **22.** Le méchant Bagris se leva et vint à Jérusalem pour la seconde fois ; il brisa la muraille, démantela l'entrée, fit treize braches dans le Temple, et brisa même les pierres jusqu'à les réduire en poussière. **23.** Il dit en son cœur : «Cette fois, ils ne pourront rien contre moi, car mon armée est nombreuse et la force de ma main est grande.» Mais le D.ieu des cieux ne l'entendit pas ainsi.

Le Quiz

NIVEAU FACILE ★

1. **Quelle est la réaction du roi Antiokhous lorsqu'il apprend la mort de Nicanor ?**

   Réponse : Il en éprouve une grande affliction et fait venir auprès de lui le méchant Bagris. Verset 1.

2. **Quels sont les trois points de l'alliance que le méchant Bagris vient décréter d'abolir à Jérusalem ?**

   Réponse : Le Chabat, le mois nouveau (Roch 'Hodech) et la circoncision (Brit Mila). Verset 5.

3. **Que fait la femme qui met au monde un fils après la mort de son mari pour affirmer sa foi ?**

   Réponse : Elle circoncit son enfant au bout de huit jours, monte sur la muraille de Jérusalem avec lui et déclare qu'ils n'aboliront jamais l'alliance sainte, avant de jeter son enfant à terre et de tomber après lui. Versets 7, 8 et 9.

4. **Quel stratagème de défense adoptent certains hommes parmi les enfants d'Israël pour observer le Chabat ?**

   Réponse : Ils vont demeurer dans une caverne pour ne point violer le jour du Chabat. Verset 10.

5. **Qui sort après ces événements pour combattre les nations et les chasser vers les îles de la mer ?**

   Réponse : Les fils de Mattathia : Yo'hanan et ses quatre frères. Verset 14.

NIVEAU INTERMÉDIAIRE ★★

6. **Comment le texte qualifie-t-il le personnage de Bagris lorsqu'Antiokhous l'appelle auprès de lui ?**

   Réponse : Il le qualifie de « méchant Bagris, trompeur de son peuple ». Verset 1.

7. **Quel sort Bagris réserve-t-il au couple surpris en train de circoncire leur fils ?**

   Réponse : Il ordonne de les pendre ainsi que l'enfant. Verset 6.

8. **Comment réagissent les hommes cachés dans la caverne lorsque les gens de Bagris leur demandent de sortir et de manger de leur pain ?**

   Réponse : Ils se fortifient en se rappelant l'ordre de l'Éternel sur le Sinaï concernant le Chabat, et estiment qu'il vaut mieux mourir dans la caverne que de profaner ce jour saint. Verset 12.

9. **De quelle manière tragique les troupes de Bagris décident-elles de punir les Juifs retranchés dans la caverne ?**

   Réponse : Voyant qu'ils ne sortent point, ils apportent du bois, le font brûler à l'entrée, provoquant la mort d'environ mille hommes et femmes. Verset 13.

10. **Par quelle formule imagée Bagris décrit-il la vaillance des cinq fils de Mattathia devant le roi Antiokhous ?**

    Réponse : Il dit qu'ils « sont plus forts que des lions, plus rapides que des aigles, et plus cruels que des ourses privées de leurs petits ». Verset 18.

NIVEAU AVANCÉ ★★★

11. **Quel argument spécieux Bagris avance-t-il auprès d'Antiokhous pour lui reprocher ses anciennes directives et le pousser à changer de stratégie ?**

    Réponse : Il lui rappelle qu'il avait ordonné d'abolir le Chabat, Roch Hodech et la Brit Mila, mais qu'une rébellion puissante a grandi et que les troupes régulières ne peuvent rien contre les cinq fils de Mattathia. Versets 17 et 18.

12. **Quel conseil tactique précis Bagris donne-t-il au roi pour éviter d'être la derision des autres rois ?**

    Réponse : Il lui conseille de ne pas combattre contre un petit nombre, d'écrire et d'envoyer des lettres dans toutes les provinces pour

rassembler tous les chefs d'armées, accompagnés d'éléphants revêtus de cuirasses. Versets 19 et 20.

13. **Comment se manifeste concrètement le retour de Bagris à Jérusalem pour la seconde fois ?**

Réponse : Il brise la muraille, démantèle l'entrée, fait treize brèches dans le Temple et pulvérise les pierres jusqu'à les réduire en poussière. Verset 22.

14. **Quelle assurance illusoire habite le cœur de Bagris après ses destructions dans le Temple ?**

Réponse : Il se dit que cette fois, les Juifs ne pourront rien contre lui en raison de son armée nombreuse et de la force de sa main. Verset 23.

15. **Quelle conclusion théologique le texte apporte-t-il immédiatement après la certitude affichée par Bagris ?**

Réponse : Le verset conclut sobrement : « Mais le D.ieu des cieux ne l'entendit pas ainsi. » Verset 23.

Chapitre III

La victoire des Maccabées, la purification du Temple et le miracle des lumières

Mattathia et ses fils s'organisent dans la prière et le jeûne avant d'affronter l'armée ennemie. Malgré les pertes subies, ils remportent la victoire ultime et mettent en fuite le roi Antiokhous. De retour à Jérusalem, la famille Hachmonaïm purifie le Temple, retrouve une unique fiole d'huile pure scellée par le Grand Prêtre, et assiste au miracle de l'illumination qui dure huit jours. Pour commémorer ces événements et faire connaître les miracles divins, les Sages instituent la fête de ‘Hanouka pour toutes les générations.

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ מַתִּתְיָהוּ
וְחַמֵּשֶׁת בָּנָיו כִּי־בָא
בַגְּרִים וַיָּקוּמוּ וַיָּבֹאוּ
לְמִצְפָּה גִּלְעָד אֲשֶׁר
הָיְתָה שָׁם פְּלִיטָה לְבֵית
יִשְׂרָאֵל בִּימֵי שְׁמוּאֵל
הָרוֹאֶה: ב קָרְאוּ צוֹם
וַיֵּשְׁבוּ עַל־הָאֵפֶר
לְהִתְחַנֵּן וּלְבַקֵּשׁ רַחֲמִים
מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אָז

1. Lorsque Mattathia et ses cinq fils apprirent que Bagris était venu, ils se levèrent et vinrent à Mitspé de Galaad, qui avait été un refuge pour la maison d'Israël aux jours de Samuel le voyant. **2.** Ils proclamèrent un jeûne, s'assirent sur la cendre pour supplier et demander miséricorde devant le D.ieu des cieux

נָחָה בְלִבָּם רוּחַ עֵצָה
וּגְבוּרָה׃ ג וְאֵלֶּה חֲמֵשֶׁת
בְּנֵי מַתִּתְיָה יְהוּדָה
הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ שִׁמְעוֹן
הַשְּׁלִישִׁי יוֹחָנָן וְהָרְבִיעִי
יוֹנָתָן וְהַקָּטֶן אֶלְעָזָר׃ ד
וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אֲבִיהֶם
וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוּדָה בְּנִי
אַדַּמְתְּךָ כְּיהוּדָה בֶּן־יַעֲקֹב
אֲשֶׁר נִמְשַׁל לְאַרְיֵה׃ ה
שִׁמְעוֹן בְּנִי אַדַּמְתֵּךְ
לְשִׁמְעוֹן בֶּן־יַעֲקֹב אֲשֶׁר
הָרַג אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי
שְׁכֶם׃ ו יוֹחָנָן בְּנִי אֶתֶּנְךָ
כְּאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָא
יִשְׂרָאֵל וְיוֹנָתָן בְּנִי
אַשִּׁימְךָ כְּיוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל
אֲשֶׁר גָּבַר עַל־עַם
פְּלֶשֶׁת׃ ז אֶלְעָזָר בְּנִי הֱיֵה
כְּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר אֲשֶׁר
קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ח אוֹ־אָז יֵצְאוּ
חֲמֵשֶׁת בְּנֵי מַתִּתְיָה

; alors reposa dans leurs cœurs un esprit de conseil et de vaillance.**3.** Voici les cinq fils de Mattathia : Yéhouda le premier-né, son second Chimône, le troisième Yo'hanan, le quatrième Yonathan, et le plus jeune Éléazar. **4.** Leur père les bénit et leur dit : «Yéhouda mon fils, je te compare à Juda fils de Yaakov, qui a été comparé à un lion.**5.** Chimône mon fils, je te compare à Chimône fils de Yaakov, qui a tué tous les habitants de Chkhem. **6.** Yo'hanan mon fils, je te donne pour tel qu'Avner fils de Ner, chef de l'armée d'Israël. Yonathan mon fils, je t'établis comme Yonathan fils de Chaoul, qui fut plus fort que le peuple des Philistins.**7.** Éléazar mon fils, sois comme Pin'has fils d'Éléazar, qui fut zélé pour son D.ieu et fit l'expiation pour les

וַיִּלָּחֲמוּ בַגּוֹיִם וַיהַרְגוּ
בָהֶם הֶרֶג רָב אַף יְהוּדָה
נִפְּגַע וַיָּמֹת׃ ט וַיִּרְאוּ בְנֵי־
מַתִּתְיָה כִּי נֶהֱרַג יְהוּדָה
וַיָּשׁוּבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲבִיהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ
שַׁבְתֶּם׃ י וַיַּעֲנוּ לֵאמֹר
עַל־אֲשֶׁר נֶהֱרַג אָחִינוּ
אֲשֶׁר נֶחְשַׁב כְּכֻלָּנוּ׃ יא
וַיַּעַן מַתִּתְיָה אֲבִיהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִנֵּה אֵצֵא
עִמָּכֶם לַמִּלְחָמָה פֶּן־
יֹאבְדוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאַתֶּם נִבְהַלְתֶּם עַל־
אֲחִיכֶם׃ יב וַיֵּצֵא מַתִּתְיָה
בַּיּוֹם הַהוּא עִם־בָּנָיו
וַיִּלָּחֲמוּ בַגּוֹיִם׃ יג וַיִּתֵּן
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם בְּיָדָם אֶת־
כָּל־גִּבּוֹרֵי הַגּוֹיִם וַיהַרְגוּ
בָהֶם הֶרֶג רָב כָּל־אַחוּזֵי
חֶרֶב וְכָל־מְוֹשְׁכֵי קֶשֶׁת
שָׂרֵי הַחַיִל וְהַסְּגָנִים לֹא־
נוֹתַר בָּהֶם שָׂרִיד וַיָּנוּסוּ

enfants d'Israël.» **8.** Alors les cinq fils de Mattathia sortirent, combattirent les nations et firent en elles un grand carnage ; mais Yéhouda fut atteint et mourut. **9.** Les fils de Mattathia virent que Juda était mort, revinrent et vinrent vers leur père, qui leur dit : «Pourquoi êtes-vous revenus ? » **10.** Ils répondirent en disant : « C'est parce que notre frère est mort, lui qui était compté comme nous tous. » **11.** Mattathia leur père prit la parole et leur dit : «Voici, je sors avec vous pour la guerre, de peur que la maison d'Israël ne périsse, et vous, vous vous êtes troublés pour votre frère. » **12.** Mattathia sortit ce jour-là avec ses fils, et ils combattirent les nations. **13.** Le D.ieu des cieux livra entre leurs mains tous les héros des nations, et ils firent en

יֶתֶר הַפְּלֶטָה לְאֵיֵי הַיָּם׃
יד וְאֶלְעָזָר הָיָה מִתְעַשֵּׁק
לְהָמִית הַפִּילִים וַיִּטְבַּע
בְּפִרְשָׁם׃ טו וְכָאֲשֶׁר שָׁבוּ
בְקִשֻּׁוחוֹ בֵּין־הַחַיִּים וּבֵין־
הַמֵּתִים וְלֹא מְצָאוּהוּ
וְאַחֲרֵי־כֵן מְצָאוּהוּ כִּי
טָבַע בְּפֶרֶשׁ הַפִּילִים׃ טז
וַיִּשְׁמְחוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־
נִתְּנוּ שׂוֹנְאֵיהֶם בְּיָדָם
מֵהֶם | שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וּמֵהֶם
הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב וּמֵהֶם
תָּלוּ עַל־הָעֵץ׃ יז וְאֶת־
בַּגְרִים הָרָשָׁע מַטְעֶה
עַמּוֹ שָׂרְפוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל
בָּאֵשׁ׃ יח ׳ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
שָׁמַע אַנְטִיּוֹכוּס הַמֶּלֶךְ
כִּי נִסְפּוּ בַּגְרִים הָרָשָׁע
וְכָל־שָׂרֵי הַחַיִל אֲשֶׁר עִמּוֹ
וַיֵּרֶד בַּסְּפִינָה וַיָּנָס לְאֵיֵי
הַיָּם וַיִּהְיוּ מוֹרְדִים בּוֹ
בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר־בָּא
שָׁמָּה וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ

eux un grand carnage : tous ceux qui maniaient l'épée, tous les archers, les chefs de l'armée et les officiers, il n'en resta pas un seul réchappé, et le reste des fuyards s'enfuit vers les îles de la mer. **14.** Éléazar s'efforçait de tuer les éléphants et se noya dans leur fiente. **15.** Lorsqu'ils retournèrent, ils le cherchèrent parmi les vivants et parmi les morts, et ne le trouvèrent point ; et après cela, ils le trouvèrent pour s'apercevoir qu'il s'était noyé dans la fiente des éléphants. **16.** Les enfants d'Israël se réjouirent de ce que leurs ennemis avaient été livrés entre leurs mains : les uns, ils les brûlèrent par le feu, les autres, ils les passèrent au fil de l'épée, et d'autres, ils les pendirent au bois. **17.** Quant au méchant Bagris, trompeur de son peuple, la maison d'Israël le brûla par le feu. **18.**

Lorsque le roi Antiokhous apprit que le méchant Bagris et tous les chefs de l'armée qui étaient avec lui avaient péri, il descendit dans un navire et s'enfuit vers les îles de la mer. Des gens se révoltèrent contre lui en tout lieu où il allait, et ils l'appelèrent du nom de « Le Fuyard ». **19.** Après cela, les fils de Hachmonaïm vinrent au Temple, redressèrent les portes brisées, rebâtirent les brèches et purifièrent l'enceinte des morts et des souillures. **20.** Ils cherchèrent de l'huile d'olive pure pour allumer la lampe de la disposition, et ils n'en trouvèrent qu'un seul flacon scellé du sceau du Cohen Gadol, et ils surent qu'il était pur.**21.** Il y avait de quoi allumer pour un seul jour, mais le D.ieu des cieux, qui a fait habiter son nom là, y mit sa bénédiction, et ils l'allumèrent pendant

הַבּוֹרַח: יט אַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ
בְּנֵי חַשְׁמוֹנָאִי לְבֵית
הַמִּקְדָּשׁ וַיְעַמִּידוּ אֶת־
הַשְּׁעָרִים הַשְּׁבוּרִים
וַיִּבְנוּ אֶת־הַפְּרָצוֹת
וְיִטַּהֲרוּ אֶת־הָעֲזָרָה מִן־
הַהֲרוּגִים וּמִן־הַטֻּמְאוֹת:
כ וַיְבַקְשׁוּ שֶׁמֶן־זַיִת זָךְ
לְהַעֲלוֹת נֵר הַמַּעֲרָכָה
וְלֹא מָצְאוּ כִּי אִם־כַּד
אֶחָד חָתוּם בְּטַבַּעַת
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּדְעוּ כִּי־
טָהוֹר הוּא: כא וּבֻּז מִסַּת
הַדְּלָקַת יוֹם־אֶחָד וֵאלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר־שִׂכֵּן שְׁמוֹ
שָׁם נָתַן בּוֹ בְּרָכָה
וַיִּדְלִיקוּ מִמֶּנּוּ שְׁמֹנָה
יָמִים: כב עַל־כֵּן קִיְּמוּ בְּנֵי־
חַשְׁמוֹנָאִי קִיּוּם וְאָסְרוּ
אִפָּר הֵם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עִמָּהֶם: כג לַעֲשׂוֹת אֶת־
שְׁמֹנַת הַיָּמִים הָאֵלֶּה
יְמֵי־שִׁמְחָה | וְשָׂשׂוֹן וְיוֹקָר

כִּימֵי הַמְּוֹעֲדִים הַכְּתוּבִים
בַּתּוֹרָה וּלְהַדְלִיק בָּהֶם
נֵרוֹת לְהוֹדִיעַ אֶת־הַנִּפִּים
וְאֶת־הַנִּצְחוֹנוֹת אֲשֶׁר־
עָשָׂה לָהֶם אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם: כג וּבָהֶם לֹא
יִפָּפֵד וְצוֹם לֹא יִקָּרֵא
זוּלָתִי אֲשֶׁר קִבֵּל עָלָיו
מִלְּפָנִים וְיִתְפַּלֵּל
לֵאלֹהָיו: כה אַךְ | לֹא־צִוּוּ
בָהֶם חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו
וַאֲחֵיהֶם לְבַטֵּל מְלֶאכֶת
עֲבוֹדָה וּמִן־הָעֵת הַהִיא
לֹא־הָיָה שֵׁם לְמַלְכוּת
יָוָן: כו וַיְקַבְּלוּ הַמַּלְכוּת
בְּנֵי חַשְׁמוֹנָאִי וְזַרְעָם
אַחֲרֵיהֶם מִן־הָעֵת הַהִיא
עַד־חָרְבַן בֵּית הָאֱלֹהִים
מָאתַיִם וְשֵׁשׁ שָׁנִים: כז
עַל־כֵּן שָׁמְרִים בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִן־הַיּוֹם הַהוּא
בְּכָל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר
נָפוֹצוּ בָהֶם אֵת הַיָּמִים

huit jours. **22.** C'est pourquoi les fils de Hachmonaïm instituèrent un décret et fixèrent une obligation, eux et les enfants d'Israël avec eux: **23.** De célébrer ces huit jours comme des jours de joie, d'allégresse et d'honneur, semblables aux jours des fêtes écrites dans la Torah, et d'y allumer des lampes pour faire connaître les miracles et les victoires que le D.ieu des cieux avait accomplis pour eux. **24.** En ces jours-là, on ne se lamentera point et l'on ne jeûnera point, si ce n'est pour ce que l'on s'est imposé jadis et pour prier son D.ieu. **25.** Toutefois, les Hachmonaïm, leurs fils et leurs frères n'ordonnèrent point d'y cesser le travail des œuvres, et dès ce temps-là, le nom du royaume de Grèce n'exista plus. **26.** Les fils de Hachmonaïm et leur postérité après

הָאֵלֶּה וַיִּקְרְאוּ לָהֶם יְמֵי
הַחֲנֻכָּה מֻחֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים בְּכִסְלֵו שְׁמֹנָה
יָמִים׃ כח וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה
לֹא יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ
הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־יָסוּף
מִזַּרְעָם׃ כט כִּי קָבְעוּ
בְּבֵית מִקְדָּשָׁם הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְחַכְמֵיהֶם וְכַאֲשֶׁר
קִיְּמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־
זַרְעָם מִן־הָעֵת הַהִיא
וְעַד־עוֹלָם׃

eux exercèrent la royauté depuis ce temps-là jusqu'à la destruction de la Maison de D.ieu , deux cent six ans. **27.** C'est pourquoi les enfants d'Israël observent, depuis ce jour-là et dans tous les lieux où ils sont dispersés, ces jours-là, et les appellent les jours de 'Hanouka, commençant le vingt-cinq de Kislev, pour huit jours. **28.** Ces jours-là ne passeront point du milieu des Juifs, et leur souvenir ne périra point de leur descendance. **29.** Car les Cohanim, les Léviim et leurs sages les ont institués dans leur sanctuaire, selon qu'ils l'ont établi pour eux-mêmes et pour leur postérité, dès ce temps-là et pour toujours.

Le Quiz

NIVEAU FACILE ★

1. **Où Mattathia et ses cinq fils se rassemblent-ils lorsqu'ils apprennent la venue de Bagris ?**

   Réponse : Ils se rendent à Mitspé de Galaad, qui avait été un refuge aux jours de Samuel le voyant. Verset 1.

2. **Quels sont les prénoms des cinq fils de Mattathia mentionnés dans le texte ?**

   Réponse : Yéhouda le premier-né, Chimône, Yo'hanan, Yonathan et le plus jeune, Éléazar. Verset 3.

3. **Quelle est la triste épreuve qui frappe les frères lors de cette première bataille contre les nations ?**

   Réponse : Yéhouda est atteint et meurt au combat. Verset 8.

4. **Quel miracle se produit lorsqu'on cherche de l'huile pure pour allumer la lampe de la disposition dans le Temple ?**

   Réponse : On ne trouve qu'un seul flacon scellé du sceau du Grand Prêtre, qui ne devait suffire que pour un seul jour, mais il brûla miraculeusement pendant huit jours grâce à la bénédiction du D.ieu des cieux. Versets 20 et 21.

5. **Comment nomme-t-on les jours institués par la suite pour célébrer ces victoires et ces miracles ?**

   Réponse : On les appelle les jours de *'Hanouka*, commençant le vingt-cinq de Kislev, pour huit jours. Verset 27.

NIVEAU INTERMÉDIAIRE ★★

6. **Quel rituel collectif Mattathia et ses fils pratiquent-ils à Mitspé de Galaad avant le combat ?**

   Réponse : Ils proclament un jeûne, s'asseyent sur la cendre pour supplier et implorer la miséricorde du D.ieu des cieux, ce qui fait reposer dans leurs cœurs un esprit de conseil et de vaillance. Verset 2.

7. **À quelles figures bibliques le père Mattathia compare-t-il ses fils Yéhouda, Chimône et Éléazar lors de sa bénédiction ?**

   Réponse : Il compare Yéhouda à Juda fils de Yaakov (le lion), Chimône à Chimône fils de Yaakov (qui a vaincu les habitants de Chkhem), et Éléazar à Pin'has fils d'Éléazar (zélé pour son D.ieu). Versets 4, 5 et 7.

8. **Quelle est la réaction du père Mattathia lorsque ses fils reviennent de la bataille en annonçant la mort de Yéhouda ?**

   Réponse : Il leur demande pourquoi ils sont revenus, puis, entendant leur réponse, il décide de sortir lui-même en personne pour la guerre afin d'empêcher que la maison d'Israël ne périsse, leur reprochant de s'être troublés pour leur frère. Versets 9, 10 et 11.

9. **De quelle manière insolite et tragique le fils Éléazar trouve-t-il la mort en s'attaquant aux éléphants ?**

   Réponse : Il s'efforçait de tuer les éléphants et a fini par se noyer dans leur fiente. Verset 14.

10. **Quel sort particulier est réservé au méchant Bagris par la maison d'Israël à la fin des combats ?**

    Réponse : La maison d'Israël le brûla par le feu. Verset 17.

NIVEAU AVANCÉ ★★★

11. **À quelles figures historiques et militaires l'Écriture associe-t-elle les fils Yo'hanan et Yonathan dans la bénédiction paternelle ?**

Réponse : Yo'hanan est comparé à Avner fils de Ner (chef de l'armée d'Israël), et Yonathan est comparé à Yonathan fils de Chaoul (qui fut plus fort que les Philistins). Verset 6.

12. **Quel destin peu glorieux est réservé au roi Antiokhous lorsqu'il apprend la mort de Bagris et de ses chefs d'armée ?**

Réponse : Il descend dans un navire, s'enfuit vers les îles de la mer, subit des révoltes partout où il va et se voit affubler du surnom de « Le Fuyard ». Verset 18.

13. **Quels travaux de réhabilitation les fils de Hachmonaïm entreprennent-ils en premier lorsqu'ils accèdent de nouveau au Temple ?**

Réponse : Ils redressent les portes brisées, rebâtissent les brèches et purifient l'enceinte des souillures et des morts. Verset 19.

14. **Quelle restriction importante concernant le travail est mentionnée dans le décret institué par les Hachmonaïm ?**

Réponse : Les Hachmonaïm, leurs fils et leurs frères n'ont point ordonné d'y cesser le travail des œuvres (contrairement aux autres fêtes de la Torah). Verset 25.

15. **Quelle précision chronologique et dynastique le texte apporte-t-il au sujet de la royauté des Hachmonaïm ?**

Réponse : Les fils de Hachmonaïm et leur postérité ont exercé la royauté depuis cette époque jusqu'à la destruction de la Maison de D.ieu, soit durant deux cent six ans. Verset 26.